

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 38 (1965)

Heft: 10

Artikel: Im letzten Viertel dieses Jahres

Autor: Ehrismann, Albert

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-775391>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.02.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

MUSIQUE DE L'EST

Les Cosaques du Don, célèbres dans le monde entier, ont donné leur premier concert en 1921 dans le petit port bulgare de Burgas. On a peine à croire que cet ensemble soit si ancien. Peu après, ils se sont produits à Sofia, à Vienne et à Berlin, sous la direction de Serge Jaroff. Cet excellent et dynamique artiste fait progressivement d'un ensemble d'amateurs recruté un peu au hasard des circonstances un chœur de toute grande classe. Il n'a cessé de se renouveler au cours des années. Il continue, tout en demeurant fidèle aux traditions nationales, à enchanter les amateurs de vieux chants slaves et d'ancienne musique sacrée. Chœur et solistes alternent avec l'art le plus grand. Les Cosaques du Don se feront entendre le 29 octobre à Berne, le 30 octobre à Saint-Gall et le 3 novembre à Lausanne. – L'Orchestre de chambre de Moscou se produira le 5 novembre à Montreux, le 8 novembre à Fribourg et le 9 à Lausanne.

SEMAINES MUSICALES ET CONCERTS D'AUTOMNE

A Ascona, le pittoresque village du lac Majeur, le glorieux automne tessinois sera marqué par de belles manifestations musicales. Dans le cadre des Semaines musicales qui fêtent leur 20^e anniversaire, l'Orchestre philharmonique d'Utrecht exécutera, sous la direction de Paul Hupperts, des pièces de Weber et de Bruckner; le pianiste Daniel Wyenberg exécutera avec virtuosité un concert de Ravel pour la main gauche. La longue série de ces manifestations musicales sera clôturée par un concert de l'Orchestre du «Süddeutscher Rundfunk», sous la direction de Hans Müller-Kray. Il exécutera des œuvres d'Hindemith et de Brahms et le concert pour violon de Beethoven avec le concours d'Arthur Grumiaux. A Berne, on entendra le 6 octobre l'Orchestre de la Radio de Belgique avec le concours du pianiste R. Firkusny. Le 20 octobre, l'Orchestre du «Concertgebouw» d'Amsterdam attirera les mélomanes de la Ville fédérale. Le 29 octobre, le Conservatoire de Berne accueillera la «Camera dell'Academia Musicale Napoletana». – L'Orchestre de la Radio de Belgique jouera à Genève le 5 octobre; l'Orchestre du «Concertgebouw» se fera entendre dans la même ville le 29 octobre. – L'Orchestre symphonique de Stuttgart sera à Olten le 27 octobre.

NEGRO SPIRITUALS ET CHANSONS POPULAIRES ITALIENNES

L'ensemble «Original Five Blind Boys of Mississippi» entreprend pour la première fois une tournée en Suisse. Il fera entendre ses negro spirituals et gospels le 1^{er} novembre à Berne, le 5 à Zurich, le 6 à Fribourg et le 8 à Genève. – Le 11^e Festival «della Canzone italiana in Svizzera», qui se déroulera le 30 octobre à Zurich, promet d'être un succès; divers ensembles qui se vouent à cultiver la chanson populaire rivaliseront d'art et de goût.

LA VIE THÉÂTRALE EN SUISSE ROMANDE

Le 11^e Festival d'opéras italiens s'ouvrira à Lausanne le 7 octobre par une représentation du «Barbier de Séville», qui sera répétée le 9; les 12 et 15 octobre, le «Rigoletto», de Verdi, fera l'enchantement des amateurs; les 14 et 15 octobre, l'ensemble donnera «Enani», un opéra rarement joué du même compositeur. Dans les diverses villes romandes s'ouvre la saison des tournées théâtrales françaises. – Dans le cadre des manifestations qui célébreront le 150^e anniversaire de l'entrée du Valais dans la Confédération, la cantate «Nicolas de Flue», d'Arthur Honegger, sera exécutée à Brigue le 23 octobre.

L'ANNÉE DES ALPES

Bien que le Mont-Blanc ne soit pas situé sur territoire suisse, il n'en couronne pas moins le grandiose panorama de montagnes, familier au regard, qui domine la rive gauche du Léman. Et n'a-t-il pas été vaincu pour la première fois par le savant genevois Horace-Bénédict de Saussure? Cet exploit et la place qu'occupe cette cime altière dans la vie genevoise seront évoqués par l'exposition «Genève et le Mont-Blanc», à Genève, à partir du 15 octobre. La Bibliothèque nationale suisse à Berne présente jusqu'au 15 octobre des livres, des documents divers et des images qui éclairent sur une durée de cinq siècles, le thème «Les Alpes dans la littérature».

IM LETZTEN VIERTEL DIESES JAHRES

*Die Sommerkleider schlummern in der Mottentrube.
Das «Jahr der Alpen» ist dreihundert Tage alt.
Noch fünfundsechzig Tage trägt man «Jahr-der-Alpen»-Schuhe.
Bald im November wird's schon nebelfeucht und kalt.*

*Was dann? Und nun? Soll man um Letztes trauern?
Das Matterhorn steht unerschüttert wie seit Anfang da.
Und auch die kleinern Berge sind mit First und Mauern
als eine Riesen-Winterstadt uns alle Tage nah.*

*In grossen Städten und in Dörfern, kleinen,
die Wald-Oasen, stille Stunden sind,
blüht rein Musik, Theater geistert in Vereinen,
roströte Blätter rascheln schrill im Abendwind.*

*Jetzt holt man Skier aus den Flaschenkellern,
und Felle werden liebevoll und zart berührt.
Noch glühen Trauben auf den prallen Mittagstellern.
Nachts wird Gepäck zur frühen Fahrt geschnürt.*

*Und ist ein Jahr nicht wie die andern alle,
und war's ein Jahr zu Ruhm und Preis der Gipfelwelt,
bleibt froh zu hoffen, dass nach jeden Jahres Falle
ein nächstes wieder Brot und Schönheit trägt und hält.*

*Die Nestel will ich schnüren, Säcke packen.
Das Mondhorn giesst zum Bruderborne Licht und Glanz.
Die Erde wächst aus Gärten und mit Eis und Zacken.
Nur wer sie beide liebt, liebt alles ganz.*

ALBERT EHRISMANN

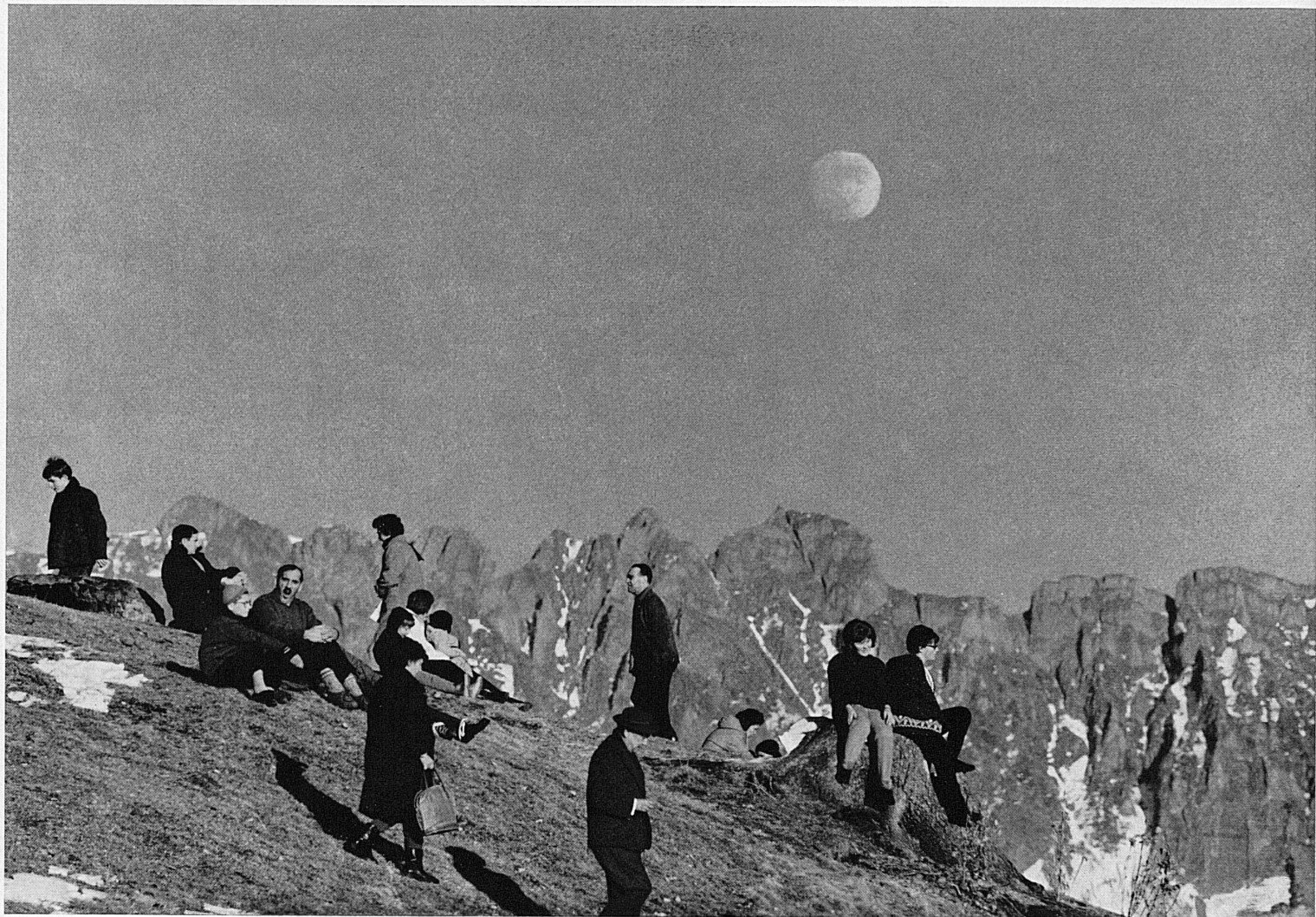
*Die beiden Bilder führen uns mitten in die Weinlese auf den gewaltigen Reb-
terrassen von Lavaux am Genfersee, die der Landschaft ein grosszügiges
Gepräge geben. Wir überblicken sie in ihrer ganzen Weite als Fahrgäste der
Bundesbahnen auf der Fahrt von Chexbres nach Lausanne und schauen zu
ihnen hinauf, sitzen wir in den Zügen der Simplonlinie. Photos Blanchard*

*Ces deux photographies nous conduisent en pleines vendanges dans le magni-
fique vignoble de Lavaux dont les terrasses s'étagent au-dessus du littoral du
lac Léman. Que ce soit entre Chexbres et Lausanne ou sur la ligne du Simplon,
le voyageur confortablement installé dans un wagon des Chemins de fer fédé-
raux peut contempler cette opération sous tous ses angles en admirant le
magnifique panorama qui s'offre à ses yeux.*

*Ambedue le foto ci conducono tra i vendemmiatori di Lavaux, regione vinicola
amena e grandiosa a specchio del Lemano. Possiamo goderla dall'alto, in
tutta la sua ampiezza armoniosa, scendendo col treno da Chexbres a Losanna,
e vederla invece dal basso, quando, con treni della linea del Sempione, costeg-
giamo il lago.*

*These two views plunge us into the midst of the grape harvest on the terraced
vineyards of Lavaux on Lake Geneva; they impart a sweeping grandeur to
the landscape here. When we travel on the Swiss Federal Railways on the
route from Chexbres to Lausanne, we can see them in their full extent, and
we can gaze up at them from the trains on the Simplon line.*





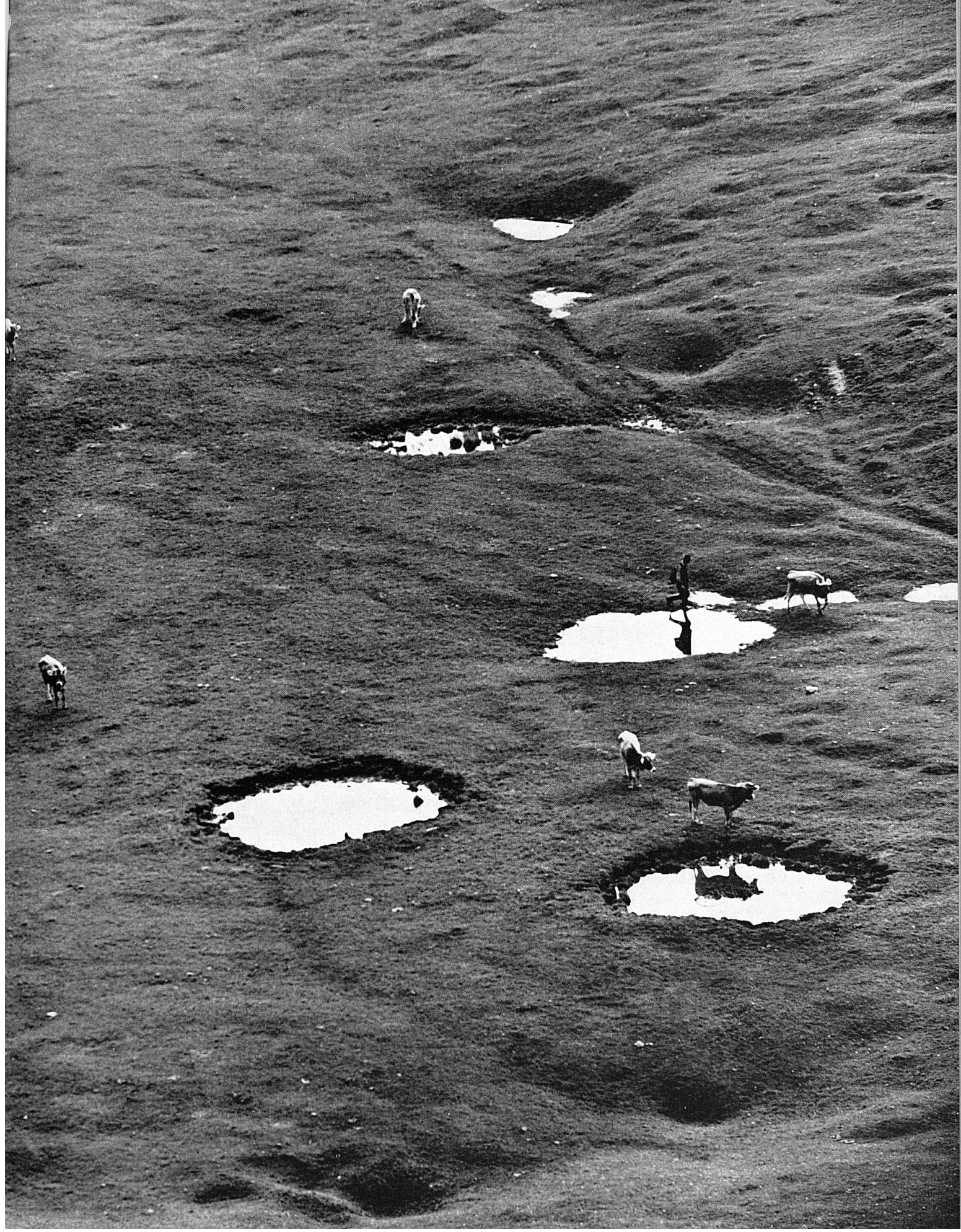
Rast in der Abendsonne im grossen Wanderland der Flumserberge südlich des Walensees mit Sicht auf die Churfürsten, über denen bereits der Mond wacht. Photo Kirchgraber

Repos crépusculaire dans le beau paysage des Flumserberge, au sud du lac de Walenstadt, avec vue sur les Churfürsten sur lesquels brille déjà la lune.

Riposo, al tramonto, sui prati dei Flumserberge, regione d'escursioni a sud del Walensee. Sullo sfondo, i Churfürsten, oltre i quali già sorge la luna.

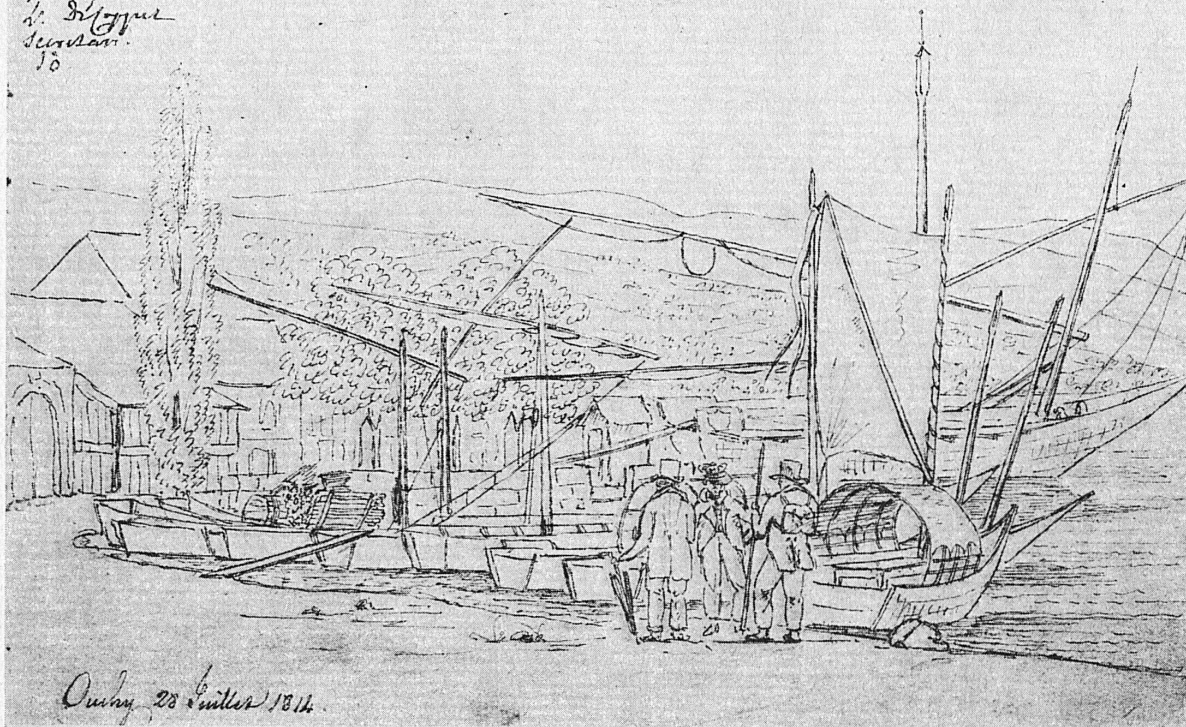
Resting in the evening sunshine in the Flumserberge, a hiker's paradise, south of the Walensee, with a view on to the Churfürsten, and the moon already standing guard above them.

*Herbstliche Alpweide am Ofenpass über dem Münstertal in Graubünden. Photo Engesser ▶
L'automne sur un pâturage du col de l'Ofen, au-dessus de la vallée de Münster, dans les Grisons
Sui pascoli del passo del Forno, d'autunno. Sono nell'alta valle di Monastero, nei Grigioni
Alpine pasture in autumn, on the Ofen Pass, above the Münster Valley, in the Grisons*





*Karl Wilhelm von Zürich
 Neuf de Lausanne
 Cus. Dréggel
 H. Vain
 de Dréggel
 Secoursan.
 10*



Ouchy, 28 juillet 1814.

*Avant l'embarquement dans le port d'Ouchy le 28 juillet 1814
 Riunione per la partenza nel porto di Ouchy il 28 luglio 1814*

*Aufbruch zur Reise im Hafen von Ouchy am 28. Juli 1814
 Departure in the harbour of Ouchy on July 28, 1814*

IMAGES

D'UNE RANDONNÉE A TRAVERS LES ALPES IL Y A 150 ANS

Dessins extraits de l'album d'esquisses de Charles-Guillaume Thérémin

Eine Wanderung in den Alpen vor hundertfünfzig Jahren. Zeichnungen aus dem Skizzenbuch von Charles-Guillaume Thérémin

Un'escursione nelle Alpi centocinquant'anni or sono. Disegni dall'albo di Charles-Guillaume Thérémin

A ramble in the Alps one hundred and fifty years ago. Drawings from the sketchbook of Charles-Guillaume Thérémin

Traverser le Léman à la voile le 28 juillet, admirer le lever du soleil le 29 juillet du sommet de la Dent-d'Oche, explorer la grotte de Balme le 31, contempler les Drus le 3 août de la cabane du Monteners, être à Sion le 5 août et admirer le Wildstrubel du balcon de l'Auberge de l'Ours à La Lenk le 7 après avoir franchi le Rawyl, tout cela à pied bien entendu, telle est la course effectuée en 1814 par un petit groupe que nous pouvons suivre grâce à un carnet de croquis pris sur place de jour en jour par l'un des participants.

Au cours de l'été 1814, un jeune commerçant européen séjourne à Giez, près de Grandson, chez des parents de sa femme. Européen, oui: comment situer autrement ce Charles-Guillaume Thérémin, né à Berlin, de réfugiés calvinistes, élevé en France, commerçant en Belgique, qui sera consul de Prusse à Rio de Janeiro, puis agent de la Principauté de Neuchâtel à Berlin!

Charles-Guillaume Thérémin, nommé tour à tour Karl-Wilhelm ou Carlos-Guilherme selon les lieux où l'on retrouve son passage, n'a point laissé que l'on sache de souvenirs écrits. En revanche, il dessinait sans trêve, avec un talent remarquable, datant chacun de ses croquis et les dotant d'indications précises. Les quelques albums de lui qui subsistent aujourd'hui constituent une passionnante documentation iconographique, qu'ils évoquent Yverdon et ses environs vers 1815, ou Rio de Janeiro en 1850.

Durant cet été 1814 où il séjourne à Giez, Charles-Guillaume Thérémin effectue une série d'excursions: son calepin nous permet de le suivre à Neuchâtel ou à l'Aiguille-de-Baulmes, en pique-nique. Fin juillet, il entreprend une randonnée de plus longue haleine, qui mérite d'être suivie de plus près en cette Année des Alpes. Le premier croquis nous montre un petit groupe prêt à s'embarquer à Ouchy: les noms figurent en marge:

◀ *Fahrt auf dem Zürichsee mit Blick auf das linke Ufer. Photo Giegel SVZ
 Croisière sur le lac de Zurich au large de la rive gauche
 In battello sul lago di Zurigo. Sullo sfondo, la riva sinistra
 Voyage on the Lake of Zurich with view of the left shore*